

## Lo moteur y è parti... é i martse

**Le groupe communication et le groupe néologismes  
de la Commission pour le francoprovençal valdôtain**

Avez-vous déjà entendu dire « dze fio *colachón* » pour dire qu'on prend le petit déjeuner ou bien « bailla eun *bacio a nonno* » pour donner un bisou au grand-père ? Ça arrive souvent, très souvent.

Au lieu d'employer le terme « didjin-òu » pour indiquer le petit déjeuner, « pappa-gràn » pour grand-père, « pouteun » pour bisou, on emploie des termes en italien ou bien des italianismes. Redécouvrir les mots qu'on a perdu la coutume d'employer, mais que pourtant sont bien présents dans le patois, est l'un des buts de la Commission pour le francoprovençal valdôtain.

Un groupe d'enseignants de l'École Populaire de Patois a décidé, il y a quelques mois, de se regrouper pour mettre en acte des actions qui puissent porter cette langue à un plein épanouissement. Aujourd'hui, la commission compte parmi ses adhérents aussi des personnes qualifiées et compétentes, choisies parmi les experts des domaines linguistique et ethnographique, et elle est ouverte aux représentants des associations culturelles qui s'engagent dans la promotion et la diffusion du patois.

Pour que notre langue puisse se développer en maintenant ses caractéristiques il faut qu'elle se modernise, il faut acquérir des mots nouveaux, des néologismes, pour nommer tous les objets qui nous entourent et que jadis n'étaient pas présents dans nos maisons: frullatore, pannolino, software, mouse etc. En outre le patois est porteur d'une richesse linguistique formidable qu'on voudrait redécouvrir et faire connaître à tous ceux qui sont patoisants ou qui s'approchent à cette langue pour la première fois.

« Lo *moteur* de retsertse » est un vrai défi. Un outil dans nos mains, mais surtout dans les mains de tous ceux qui nous aideront avec des idées et des suggestions.

Pour ce faire, la commission lance un appel à tous les Valdôtains patoisants ou pas, qui veuillent contribuer à ce travail. Grâce à la collaboration avec *La Vallée Notizie*, chaque quatre semaines des mots seront proposés et, à partir de là, feu vert à toutes les idées ! La Commission se réunira ensuite pour examiner les propositions et publiera les suggestions. Naturellement, un prix à extraction parmi les participants est prévu.

Lo moteur y é partì... è i martse, è a galop. La propozechón dè la Comechón pè lo patouè i ch'è trasformoye, selón lè chèn éntenchón, én movemèn dè 'peuplo'. Bièn dè dzèn i partisipon ou 'djouà di mot' én mandèn dè lettre è dè email ou groupe 'néolojizme' dè la Comechón, avoué dè consèi, d'avis, dè demande. Lo mé dè mars la Comechón pè lo patoué y a campó l'idé dè fae partisipà tcheu lè valdotèn a eunna réflèchón su lè paolle què n'èn ma què no sèn én trèn dè pèdre, comèn *pappa gran*, *secorie*, *fode*, *gardeveulla* è su lè paolle, chovèn italiéne, què n'èmplèyèn, comèn *lavatrice*, *motosega*, *vigile*, *spandiletame* perquè én patouè no lè-z-èn po, ou perquè no pènsèn dè po lè-z-avé. Si 'djouà' i no-z-a bayé bièn dè satefachón è spèèn dè posé contegné avoué la collaborachón dè tcheut. L'éntenchón y é sella dè publià poué én dichonéo avoué lè rézultà dè seutta réflèchón collettiva. Vouèlà coque rézultà publió su la padze dou journal *La Vallée* dédioye ou « MOTeur dè retsertse ».

## Lo MOTeur de retsertse

La Comechón pè lo Francoprovençal Valdotèn vo propozè de partisipà i tcheut qu'è lè mot mèn de fe pè la retsertse de mot novo que estèron qu' 'vco' n'ou patoué (comme 'lavatrice/vigile').  
 Touque semana dedens s'èste respòse no vo propozè de pacèr que no l'è moton rougrèrè 'vco' èun patoué, no vo propozè la routra idi, vo demandèn de no ère la voutra.  
 La comechón evalua-pi lo materiel è publie-pi le voutra propozichón.

Le mot	Eunna Idi	La voutra Idi
CELLULARE	PORTABLO	.....
MOTOSEGA	RESSEIJA	.....
MOLISE	RAITA	.....
LAMPADINA	AMPOULA	.....

Seutta semana se l'èute i l'èute : 2 heultes pè lo **Prinsoupe Théâtral**

**Manda la propozichón a:**

**Adresse :** Centre d'Études francoprovençales René Willen,  
6, hameau Fossaz desuzi, Saint-Nicolas

**Mall:** lomoteur@ledep.org

**N° portable:** mesadzi 347 586080

**S**i quis y è po l'èute i èst Yvonne en se référant aux mots qu'is a propozé la semaine dernière, voilà donc vos propositions :

**Grandolo :** arrouer = mot français qui indique la « grandilo » a été trappé me l'acteur car Virgilio propose ANCOUSEISA, Sébastien confirme cette proposition mais ajoute qu'il ne faut quand-même pas confondre ce mot avec 'arrouer' qui indique 'l'insufflation'. Voilà alors que Enrica ajoute ARCOU A FLOOZE ou bien YVOU A FLOOZE. Plus particulières sont les propositions qui suivent : un QUEIRA de Rodio, la DILETTA de Joelle, la DILELLE de Yvonne et la TOURBELLE de Jean Pierre.

**Ritonda stradalè :** voilà un vrai succès, la presque totalité des participants nous a indiqué ARONDA. Sébastien en particulier nous dit qu'il utilise déjà couramment ce mot. Sévia ajoute tout de même BRONDA et VONDELISA.

**Deccia :** Conditions de façon différentes pour prendre une douche... Jean Pierre pour le faire employer une TÈTE DEVE, Virgilio et Joelle proposent un BAIN A FLOOZE. Enrica utilise une LAVIJE A FLOOZE et enfin Sébastien SE LAVE ÈRE LO BENE ÈREZO LA POMMA.

**Nampante :** presque à l'unanimité on nous indique ELMPIMEIJA. Sévia nous rappelle que le mot MARCANDA pourrait aussi être employé.

Ainsi d'Avant nous demande en outre un aide pour trouver un mot en patois pour cellulaire.

Le MOTeur se met en marche et vous demande de l'aider.

Compliments à **Sibila Vallet** de Dignod qui a gagné le livre "Le conte de France Basile" réalisé par l'ARAS !

La Commission pour le Francoprovençal valdotèn.

La page de l'hebdomadaire *La Vallée Notizie* dédiée au "MOTeur".

**FOTOCOPIATRICE** – voilà que les nombreuses secrétaires valdôtaines pourront finalement employer, un parmi ces mots proposés. *Copieuze* pour Sandra, *Recopieuza* pour Lorena, mais le vrai succès est représenté par *fotocopieuza*, à signaler aussi *machina a copié* de Marcella alors que Daniela nous rappelle que le problème du néologisme existe aussi pour le mot “fotocopia”. Elle a pensé au mot “doblo” et donc selon elle on pourrait dire *dobleuza* ou *redobleuza*.

**MANGIME** – Sandra d’Allein propose *arsolette*, l’on voudrait bien savoir quelle est l’origine de ce mot<sup>1</sup>, alors que Daniel emploie *pecaille*, *pequié di bétche* pour Lorena, *faeuna pe le bitche* pour Marcella et la classe de patois du BREL propose *petanse* et *létsón*.

**GELATO** – nos amis du moteur sont des vrais gourmands et pour ce mot leur fantaisie s’est déclanchée : *douse dzaloù* pour Sandra, *gliasson* pour Lorena, Marcella nous écrit : l’an todzor deut *llase*, tan pe le *llasón* que pe la *coppa del nonno* : « *Alèn atseté euna llase* » alors qu’Yvonne invente la *glachà* mais elle ajoute aussi lo *glasòn* pour indiquer le *ghiacciolo*. Le maître Diego avec sa classe proposent aussi *sorbet* et hasardent avec les mots dérivants de Roéze: *Roéze*, *Roézcramá*, *Cramroujà*. Enfin Sandre nous écrit : « *la glase pout alé, mi me scandalizerio pa se no utilizissan ramplan lo mot djélato* ».

**STIVALI** – et voilà un argument pour les femmes du moteur, Sandra et Lorena d’Allein concordent sur *gamballe*, tout comme Marcella, Enrica, Daniela et Yvonne, Joëlle propose par contre une distinction par rapport à l’usage : le *gambal* pour la campagne, le *stival* pour la ville. Enfin la sagesse de Sandre : « *gambal* l’è lo mot pi eumplèyà pe botte / stivali mi surtoù deun la basa vallaye eun moui l’an, debilavàn, aprèi a diye *stival*. Me plè rapellé si deut (probablemèn traduit de l’italèn) sèntù a Tsateillón de eun sertèn Tchino : – *Le paèn son comme le stial : pi son étret é pi fan mou !* ».

**LAVATRICE** – « *Véo de no di lavatrice ? Caze tcheut...* » nous a fait remarquer quelqu’un ; en tout cas il y a aussi d’autres mots en circulation. Le plus utilisé est *machina a lavé*, sur le modèle français, mais le concept de lavage est présent aussi dans les expressions *laveuza*, *lavapateun*, *lavabouiya*. Yvonne et Sandre nous fournissent une intéressante récupération du passé, avec le mot *lessiveuza*, le gros bassin où on faisait cuire la lessive, la *bouiya* ; à ce propos la classe de Veulla III nous suggère *bouiyeuza*.

**PANNOLINO** – Les plus grands consommateurs de ce produit ne savent pas encore parler, mais peut-être un jour ils apprendront le mot *panoleun* dans ses variantes phonétiques. Lorena nous propose *calesón dou popón*, Sandra est encore plus précise avec son *calesón a cayé ià*, tandis que Enrica suggère *patén*. L’action de changer le bébé donne comme solution *tsandzo*, tandis que Yvonne nous rappelle qu’une fois on appelait ça *fode*, et pour les enfants, et pour les femmes. Selon Sandre cette expression a trop vieilli, il faudrait songer à utiliser *le-z-asor-*

*bèn*, qui vont bien pour tous les âges et toutes les nécessités.

**VIGILE** – L’uniforme inspire protection, c’est ainsi que la plupart des adeptes au MOTeur nous proposent simplement *garda* ou *varda* ; Enrica conseille aussi *polisié*. La suggestive et traditionnelle expression *valet de veulla* a été aussi signalée par pas mal de gens. Il faut tout de même faire attention, en distinguant les rôles (*garda* pour les parcs, les bois, et *valet* pour la commune, nous dit Sandre, la voix de la conscience du MOTeur).

**CUFFIA** – La recherche de cette semaine relativement à ce mot a d’un côté confirmé l’expression déjà publiée, c’est-à-dire *acouteur*, avec une précision de la part de Lorena qui ajoute *acouteur a proméé*; de l’autre il y a eu une réflexion partagée à propos des oreilles (*bouigno*), ce qui nous amène à prendre en considération des expressions telles que *bouignón*, *bouignolée a mezeucca*, *bouignolée a écoutà*, *bouignoliye*, *toppabouigno*. La classe de Veulla III suggère aussi *couat-tasón*<sup>2</sup>.

À partir de cette semaine, le MOTeur amplifie son réseau de communication : outre aux courriels et à la poste classique (un peu lente, mais encore utilisée !), vous pouvez dorénavant nous transmettre vos idées par message... À propos, comment pourrait-on dire « SMS » en francoprovençal ? *Petchoù / péugno mésadzo* ? En tout cas, on vous attend !

<p><b>lettra :</b> Centre d’Études francoprovençales “René Willien”, Fossaz-Dessus – 11010 Saint-Nicolas</p> <p><b>email :</b> lomoteur@libero.it</p> <p><b>sms :</b> 347 5868080</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## NOTES

<sup>1</sup> Sandra de Allein a précisé que « L’arsolette l’è composé pe d’ève tsada a 100 degré é de meurga, pe féye beutté de bon lasé i vatse ».

<sup>2</sup> Saverio fait remarquer : *bouigno* n’est pas un mot répandu dans toute la VDA.